

*Agata Piasecka**

WYOBRAŻENIA ZWIĄZANE Z POJĘCIEM ГОЛОВА W ŚWIETLE ROSYJSKICH FRAZEOLIZMÓW

Głowa stanowi integralną, niezbędną część ludzkiego ciała. Jej obecność w dosłownym sensie jest konieczna dla funkcjonowania człowieka w ogóle. Dlatego w kilku frazeologizmach *голова* ma znaczenie ‘życie’. Metaforyczny gest pozbycia się bądź pozbawienia kogoś głowy w świetle danych językowych zawsze pociąga za sobą negatywne skutki. Frazeologizmy grupy objętej metaforą POZBYCIE SIĘ GŁOWY TO ŻŁE łączą w sobie znaczenia rozwijane niekiedy również w innych jednostkach (głowa wiązana jest z logicznym myśleniem, uczuciem spokoju i wewnętrznej harmonii, zdroworozsądkową postawą życiową, zdolnością do poświęceń, odpowiedzialnością za swoje lub czyjeś czyny): *терять [потерять] голову* ‘1. приходит в состояние смятения, растерянности, оказавшись в тяжелом положении; 2. зазнаваться, много мнить о себе из-за успехов, славы и т.п.; 3. безрассудно влюбиться’; *отвечать – ответить [ручаться – поручиться] головой за кого, за что* ‘brać na siebie pełną odpowiedzialność; być gotowym popłacić się życiem’, *поплатиться головой* ‘погибнуть, делая что-либо опасное’, *заплатить головой за что* ‘погибнуть из-за czego-либо, popłacić się życiem’, *снимать – снять [сорвать] голову с кого, кому* ‘1. расправляться с кем-либо, убивать кого-либо; 2. строго наказывать кого-либо за что-либо; 3. ставить кого-либо в трудное, безвыходное положение’, *свернуть <себе> голову* ‘искалечиться, погибнуть’, *свернуть голову кому* ‘убить, уничтожить кого-либо’; *не сносить головы кому* ‘несдобровать; не миновать наказания, расправы’, *класть [положить] голову* ‘погибать, умирать; жертвовать собой’, *давать [дать] голову на отсечение* ‘с полной убежденностью ручаться за что-либо’, *голову ставить [поставить] <в заклад>* ‘не бояться popłacić się życiem за что-либо; брать na siebie pełną odpowiedzialność’.

Podkreślenie szczególnej roli głowy, jako elementu wskazującego na kompletność wszystkich elementów ludzkiego ciała, ma miejsce we frazeolo-

* Uniwersytet Łódzki.

gizmach: с [от] головы до пят <пятки, ног> ‘1. полностью, целиком; 2. во всех проявлениях’, с ног до головы ‘целиком, полностью’, выдавать [выдать] с головой *кого* ‘делать явным, обнаруживать причастность, касательство кого-либо к чему-либо’, выдавать [выдать] себя с головой ‘обнаружить свою причастность, касательство к чему-либо своими поступками, словами и т.п.’, окунаться – окунуться [погружаться – погрузиться, уходить – уйти] с головой *во что* ‘полностью, безраздельно отдаваться какому-либо делу, занятию, образу жизни и т.п.’. Komponent с головой w wymienionych jednostkach wzmacnia znaczenia wyrażane przez elementy czasownikowe i akcentuje wyjątkową rolę głowy w ludzkim ciele. To właśnie ona decyduje o rozmachu podejmowanych przez człowieka działań.

Nasz system konceptualny uprzedmiotawia głowę i opisuje ją jako pojemnik. Pojemnik ten odpowiada za intelektualną i wolicjonalną stronę życia osoby. W dosłownym znaczeniu głowa stanowi część ciała, mieszczącą w sobie mózg i narządy zmysłów, odpowiadające za właściwe funkcjonowanie ludzkiego organizmu. Z kolei potoczna definicja mózgu określa go jako organ związany z myśleniem, rozumowaniem, wnioskowaniem, pamięcią. Mózg pełni rolę przyrządu generującego myśli, wnioski, idee (иметь мозги в голове ‘об умном, сообразительном человеке’). Dane językowe pokazują, iż produkty działania mózgu (myśli, wnioski, wspomnienia itd.) umieszczone bywają właśnie w głowie (сидеть [засесть] гвоздем в голове ‘неотвязно, неотступно, постоянно преследовать, о мысли, идее и т.п., вертиться в голове ‘1. о тщетном усилии вспомнить что-либо хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент; 2. постоянно, неотступно возникает в сознании’, взбрело в голову *кому* ‘внезапно подумалось, возникла мысль’, ударило в голову *кому* ‘внезапно появилось, возникло в сознании кого-либо, осенила мысль, идея’). Stanowią więc kolejny, obok mózgu, składnik głowy-pojemnika. Zarówno *голова*, *ум* jak i *мысль* często bywają wariantami leksykalnymi tych samych frazeologizmów. Fakt ten wskazuje, iż w świadomości użytkowników języka pojęcia te są niekiedy tożsame (входить [войти] в голову [в ум, в мысль] ‘1. возникать, появляться в сознании кого-либо’, приходить [прийти] в голову [в ум, на ум, на мысль] ‘1. возникать, появляться в сознании кого-либо; 2. думаться, представляться, доходить до сознания кого-либо; 3. хотеть, желать, намереваться и т.п.’, держать в голове [в уме, в мыслях], перебирать [перебрать] в голове [в уме, в мыслях] ‘постоянно помнить, думать о ком-либо или чем-либо’). W konceptualnym systemie człowieka, głowa – pojemnik traktowana jest jako siedlisko rozumu, myśli, wspomnień. Teza ta znajduje potwierdzenie w świetle danych językowych: вбивать – вбить [вколачивать – вколотить] в голову *кому* ‘1. частым повторением заставлять усвоить, запомнить что-либо; 2. внушать что-либо, убеждать в чем-либо’; вбивать – вбить [забивать – забить, забирать – забрать] себе в голову ‘укрепляться в каком-либо мнении, убеждении,

намерении, упрямо держаться его'; вертиться в голове 'никак не вспоминается, о тщетном усилии вспомнить что-либо хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент; 2. постоянно, неотступно возникает в сознании'; набивать – набить голову *чем* 'перегружать память множеством малозначащих или ненужных, бесполезных сведений'; вдальбивать [вдолбить] в голову *кому* 'стараться повторениями или разъяснениями довести что-либо до сознания кого-либо'; лезть [полезть] в голову 'неотвязно, настойчиво возникать, присутствовать в сознании', забивать [забить] голову *чем* '1. перегружать сознание, память множеством мыслей, сведений, знаний и т.п.; 2. обременять себе заботами, думами', взбрехать [взбрести, ударять – ударить, стукнуть] в голову *кому* 'внезапно появляться, возникать, о мысли, идее и т.п.', выбивать [выбить] из головы 'избавляться от чего-либо навязчивого, о мысли, впечатлении, образе и т.п.', не выходит [не идет, нейдет] из головы 'постоянно присутствует в сознании, мыслях; не забывается', не идет [пойдет] в голову '1. нет желания или возможности делать что-либо, кому-либо не до того, чтобы заниматься чем-либо; 2. не усваивается, не запоминается, не воспринимается что-либо', выбрасывать [выбросить, выкидывать – выкинуть] из головы *кого* 'стараться забыть, оставлять мысль о ком-либо или чем-либо', вылетать [вылететь, выскакивать – выскочить, улетучиваться – улетучиться] из головы 'совершенно, совсем забыться', из головы вон <выскочило> 'совсем забылось', не идет из головы у *кого* 'о ком-либо или чем-либо постоянно присутствующем в чьих-либо мыслях'. Z wymienionej grupy frazeologizmów można wyprowadzić kilka schematów metaforycznych, a mianowicie: zapamiętywanie to wbijanie do głowy [czegoś] (забить/вбить/вдолбить/вколотить в голову), zapomnianie to opuszczanie głowy (wychodzenie (не выходит из головы), wyskakiwanie (выскочить из головы), wylatywanie (вылететь из головы), wyparowywanie (улетучиться из головы), zapomnianie to opróżnianie głowy (выкидывать/выбрасывать из головы). Czasowniki wbивать, забивать, вдальбивать mogą sugerować, że zapamiętywanie jest niekiedy niełatwe i niektórym osobom przychodzi z trudem. Jak podaje „Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник”, wyrażenie вбивать в голову „связано с представлением о том, что поверхность головы тупого человека чрезвычайно тверда, через нее трудно пробиться разумным мыслям” (Бирих 1998: 121). Twardość w odniesieniu do głowy zawsze wiązana jest z głupotą i oceniana negatywnie. Potwierdza to etymologia jeszcze dwóch innych wyrażení: дубовая голова 'о крайне тупом, несообразительном, глупом и невежественном человеке' i садовая голова '1. о глуповатом или забывчивом человеке; 2. о простаке'. „В обороте дубовая голова отразилась отрицательная переносная семантика, связанная с дубом, – его твердость. Образная основа выражения понятия: достаточно представить себе, что у человека вместо головы – дубовый чурбан, на

котором тешут колья (ср. *хоть кол на голове теши* ‘об упрямом, ничего не понимающем человеке’)” (Бирих 1998: 119). „Прилагательное *садовая* в выражении *садовая голова* значит „огородная”: в народной речи слово *сад* означает „огород, участок земли для выращивания овощей”. Растущие в огороде овощи: картофель, лук, капуста и т.п. – в просторечии часто именуются головой или головкой. [...] Сравнение же с кочаном капусты, твердым и зеленым, вносит в слово *голова* отрицательную оценочность” (Бирих 1998: 119).

Jeśli w głowie znajdują się rzeczy niepożądane, wówczas człowiek przestaje funkcjonować w prawidłowy sposób, niewłaściwie reaguje na otaczającą go rzeczywistość. Rzeczy te jakby zakłócają prawidłowe działania mózgu, a co za tym idzie i samego człowieka: бросаться [броситься] в голову *кому* ‘1. действовать на кого-либо, раздражая, возбуждая и т.п., о чем-либо; 2. оказывать опьяняющее действие, о водке, вине и т.п.’; кидаться [кинуться, ударить, ударять] в голову *кому* ‘оказывать опьяняющее действие, о водке, вине и т.п.’, дурь в голову ударила *кому* ‘кто-либо стал совершать глупые поступки, начал вести себя глупо’, засточертело в голове ‘сильно зашумело в голове от выпитого вина или водки’, ветер в голове <бродит, свистит, гуляет, ходит> у *кого* ‘о легкомысленном, ветреном, несерьезном человеке’, каша в голове <гуляет> у *кого* ‘кто-либо не умеет ясно мыслить’, солома в голове у *кого* ‘кто-либо предельно глуп, туп, бестолков’, с ветерком в голове ‘несерьезный, легкомысленный человек’, со сквозняком в голове *кто* ‘о крайне легкомысленном, несерьезном человеке’, солома в голове у *кого*, голова соломой набита у *кого* ‘кто-либо глуп, бестолков, несообразителен’, туман в голове у *кого* ‘тяжесть у кого-либо от усталости, нездоровья или неясность в вещах, несвязанность каких-либо событий’, выбивать [выбить, вышибать – вышибить, выколачивать – выколотить] дурь из головы *чьей* ‘наказаниями, побоями заставляя кого-либо образумиться’. Niekiedy, z kolei, na odwrót – z powodu braku pewnych rzeczy w głowie osoba zachowuje się w nieodpowiedni sposób: винтиков [винтика, заклепок, заклепки, клепок, клепки] не хватает в голове у *кого* ‘о недоразвитом, глуповатом человеке’, без царя в голове ‘очень глуп, недалек’. То, со znajduje się w głowie, decyduje o zdolności do logicznego myślenia, postępowania zgodnie z określonymi normami moralnymi czy społeczno-kulturowymi (ulożyć w głowie ‘понять, осознать, постигнуть, представить что-либо’). Jeśli jest to coś spoza granic wyznaczających normalność, człowiek postępuje w niewłaściwy sposób, odczuwa dyskomfort (не укладывается в голове ‘воспринимается, расценивается как то, с чем нельзя примириться, что нельзя принять, осмыслить, постигнуть, осознать и т.п.’). Oznacza to więc, iż niekiedy dziejące się wydarzenia osoba postrzega jako wykraczające poza granice normalności. Granice tej normalności symbolizuje głowa. Jeśli w głowie zgromadzi się nadmiar pewnych, niepożądanych rzeczy, wówczas

może ona podlegać procesom uniemożliwiającym zajmowanie przez osobę zdroworozsądkowej, trzeźwej postawy życiowej. W językowym obrazie świata sytuacja taka jest konceptualizowana jako niemożność utrzymania głowy w naturalnej pozycji, a co za tym idzie, zachwianie pewnego ustalonego porządku, harmonii: *голова вскружилась у кого, чья* 'кто-либо потерял способность трезво оценивать себя, свои возможности'; *голова кружится [закружилась] чья, у кого* '1. кто-либо испытывает головокружение (от усталости, переутомления и т.п.); 2. кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п.; голова идет [ходит, пошла] кругом у кого, чья' '1. кто-либо испытывает головокружение (от усталости, переутомления и т.п.); 2. кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п.; кружить [закружить, вскружить] голову, крутить [закрутить] голову' '1. лишать способности ясно мыслить, здраво рассуждать, трезво оценивать окружающее; 2. влюблять в себя, увлекать'.

Kiedy porządek i harmonia zostają naruszone, a człowiek ocenia zachodzące wokół niego wydarzenia negatywnie, może wykonać symboliczny gest chwycenia się za głowę. Jest on manifestacją nieakceptowania dziejących się spraw (хвататься [схватиться, схватываться] за голову 'приходить в ужас, в отчаяние, крайне и неприятно удивляться, запоздало раскаиваться в чем-либо').

Niemożność pomieszczenia wszystkiego w głowie może powodować odkształcenia organu (*голова пухнет (распухла) у кого* 'кто-либо утрачивает способность что-либо соображать от чрезмерной работы, забот, шума и т.п.). Pewne zmiany obejmujące głowę mogą zachodzić także pod wpływem natłoku myśli pojawiających się w niej (*ломать [поламать] голову 'усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-либо трудное', <сам> черт голову сломит 'невозможно разобраться где-либо или в чем-либо, невозможно ничего понять'*).

Jak pokazują dane językowe, głowa może być także poddawana pewnym czynnościom zakłócającym wcześniejszą harmonię, stary porządek, a więc wprowadzającym chaos. Działania te wartościowane są zawsze negatywnie (*дурить [задурить] голову кому* '1. вводит в заблуждение кого-либо; 2. ухаживая, завлекать, смущать', *морочить [заморочить] голову кому* '1. намеренно вводит в заблуждение, дурачить кого-либо; 2. надоедать кому-либо глупостями, приставать кому-либо с пустяками', *мыть [намылить, взмыть, помыть] голову кому* 'ругать, сильно бранить, распекать за что-либо', *мыть [вымыть] голову кому* 'сильно, жестоко бранить кого-либо', *как обухом по голове ударять [ударить, бить]* 'внезапно поражать, ошеломлять каким-либо сообщением, действием, фактом и т.п.', *сломать [сломить] <себе> голову* '1. искалечиться или разбиться насмерть, убиться (при падении); 2. потерпеть неудачу в чем-либо', *сломить голову кому* 'расправиться с кем-либо (за что-либо), погубить кого-либо'. Два ostatnie

przykłady ilustrują także, iż głowa utożsamiana jest z życiem, stanem fizycznym człowieka.

Naturalną i najwygodniejszą dla człowieka pozycją jest pozycja wyprostowana. Głowa zajmuje wówczas właściwe sobie miejsce. W języku taki stan rzeczy przekłada się na możliwość rodzenia się w niej logicznych myśli, jasnego formułowania wniosków, przemyślanego działania: голова на плечах у *кого*, холова на месте у *кого* 'кто-либо сам достаточно умен, сообразителен', с головой '1. *кто* умный, толковый человек; 2. *как* обдуманно, не торопясь (делать что-либо)', без головы '1. *кто* не умный, несообразительный, глупый; 2. *как* не обдумав, безрассудно (делать что-либо)'. Odwrotzenie naturalnej harmonii opisywane bywa jako naruszenie pewnego porządku, nierespektowanie ustalonych zasad (stawить [поставить] с ног на голову *что* 'придавать противоположное значение чему-либо принятому, извращать, искажать', ходить на голове 'бурно шалить, проказничать, делать, что хочется'). Głowa stanowi punkt odniesienia zarówno dla fizycznych, jak i psychicznych cech osoby. Wyraża się to w znaczeniach frazeologizmu na głowę выше '1. о росте человека, который выше другого; 2. о превосходстве кого-либо над кем-либо в умственном развитии, в знании, умении и т.п.'

Poruszanie, unoszenie czy opuszczanie głowy mają często znaczenie symboliczne. Chodzenie z podniesioną wysoko głową odbierane jest jako wyraz wyniosłości wobec innych, poczucia własnej wartości, ale też wyraz aktywności życiowej, wiary we własne siły i możliwości: задирать голову 'держатъ себя высокомерно, проявляя пренебрежение к другим, зазнаваться', высоко держать [носить] голову 'обладать чувством собственного достоинства', поднимать [поднять, подымать] голову 'начинать действовать, проявлять себя активно, обретая уверенность в себе, в своих силах'. Opuszczenie głowy może oznaczać smutek (вешать [повесить] голову 'приходить в уныние, в отчаяние; тосковать, грустить'). Pochylając głowę przed kimś sytuujemy siebie na poziomie niższym, a przez to jakby mniej ważnym w porównaniu do kogoś. Gest taki może wyrażać uznanie, ale także uległość, podporządkowanie się innej osobie: сгибать [согнуть, гнуть] голову *перед кем* 'угодать, льстить кому-либо, заискивать перед кем-либо', склонять [склонить] голову *перед кем, перед чем* '1. почтительно относясь к противнику, признавать себя побежденным; 2. относиться с почтением к кому-либо, преклоняться перед кем-либо или чем-либо', клонить голову *перед кем* 'раболепствовать, смираться', непоклонная голова у *кого* 'о человеке, который не любит кланяться, угождать, непокорном, непослушном'. Motywację gestyczną posiadają także frazeologizmy: качать [покачать] головой '1. выражать сомнение характерным жестом (покачиванием из стороны в сторону; 2. выражать несогласие с чем-либо, отрицание чего-либо тем же жестом; 3. выражать укор, неодобрительное удивление чем-либо', кивать [покивать, закивать] головой *на что* 'выражение согласия,

сопровожаемое характерным жестом (кивком головы вперед)', обнажать [обнажить] голову 'снимать головной убор в знак уважения, почтения или приветствия, о мужчинах', гладить по головке 'потакать, потворствовать кому-либо, хвалить'.

Często jednak gest pochylenia głowy świadczy, że coś zakłóca nasz spokój i powoduje, iż nie jesteśmy w stanie działać z wykorzystaniem całości swojego potencjału. Coś, co nam ciąży, jednocześnie nas przytłacza, przygniata. Pojawiające się trudności często postrzegamy w kategoriach konkretnych przedmiotów fizycznych. Stąd też rodzi się metafora orientacyjna NA GŁOWIE TO ŻŁE, Z GŁOWY TO DOBRZE (на свою голову (сделать что-либо) 'себе во вред, в ущерб', навязался на мою (нашу и т.п.) голову 'кто-либо обременил, причинил заботы, беспокойство кому-либо', садиться [сесть] на голову кому 'полностью подчинять своей воле, заставляя исполнять свои необузданные желания, капризы', свалиться на голову кому 'неожиданно, внезапно случиться, выпасть на долю кому-либо (обычно о чем-либо неприятном)', как снег на голову '1. о неожиданном, внезапном появлении кого-либо; 2. совершенно неожиданно, внезапно, о каком-либо событии, известии и т.п.; 3. совершенно неожиданный, внезапный, о каком-либо событии, известии (чаще о случившейся беде, постигшем кого-либо горе и т.п.).

W szeregu frazeologizmów o strukturze przymiotnik + rzeczownik głowa ma znaczenie 'człowiek'. Zarówno w tych, jak i w jednostkach opartych na modelu rzeczownik + przymiotnik element przymiotnikowy wyraża ocenę człowieka ze względu na jego umysłowość (голова дырявая у *кого* 'о человеке с плохой памятью, рассеянном и забывчивом', голова еловая 'глупый, бестолковый человек', голова садовая 'несообразительный, нерасторопный, неловкий человек, разиня', дубовая голова 'тупой, бестолковый человек, бестолочь', дурная голова 'о глупом, бестолковом человеке', ежова голова 'глуповатый, недалекий человек', зеленая голова 'глуповатый, недалекий человек', золотая голова 'способный, даровитый человек', мякинная голова, посконная голова 'глупый человек', курья голова 'глупый человек, дурак', путаная голова 'беспутный, легкомысленный, бестолковый человек', светлая голова 'ясно, логично мыслящий человек', ясная голова 'о том, кто способен логично, четко мыслить', пустая голова 'глупый, несообразительный, пустой человек', посконная голова 'глупый человек, дурак', чугунная голова 'глупый человек, тугодум'), sposób bycia, zachowania się (ветренная голова 'несерьезный, легкомысленный человек', бедовая голова 'отчаянный, бесшабашно смелый человек', горячая голова 'пылкий, увлекающийся человек', забубенная голова 'разгульный и бесшабашный человек', отпетая голова 'буйный, отчаянный человек, от которого ничего хорошего нельзя ждать в будущем', отчаянная голова 'безрассудно смелый человек', шальная голова 'безрассудный, взбалмошный, сумасбродный человек'), sytuację życiową (бесталанная голова 'неу-

дачливый, обездоленный, несчастный человек'), nabyte doświadczenie (пролетная голова 'бывалый человек, много испытавший'). Metonimiczne użycie leksemu głowa w znaczeniu 'człowiek' odnosi się także do frazeologizmów: на голову *кого, чью* 'на кого-либо'¹, с головы на голову 'все без исключения, поголовно'.

Jak pokazują dane języka rosyjskiego, głowa reprezentuje także wolę człowieka (в свою голову 'по своей воле, по собственному усмотрению' i jego stan fizyczny (на свежую голову 'в бодром состоянии, пока еще не устал или после того как отдохнул (что-либо делать)', на трезвую голову 'в трезвом состоянии').

Na zakończenie warto podkreślić, iż opracowania leksykograficzne uwzględniają różne znaczenia leksemu *голова*. Jedne z nich są rozwijane we frazeologii, inne nie. Wszystkie one stanowią ważne uzupełnienie analizowanego konceptu w języku rosyjskim, ukazują kierunki rozwoju jego płaszczyzn semantycznych, różnorodność konotacji oraz rozbudowany potencjał pragmatyczny.

LITERATURA

- Бирх А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** (1998), *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, Санкт Петербург.
- Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Федоров А. И.** (1978), *Фразеологический словарь русского языка*, ред. А. И. Молотков, Москва.
- Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляр В. Т.** (1987), *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, ред. В. П. Жуков, Москва.
- Федоров А. И.** (ред.) (1995), *Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв.*, Москва.
- Яранцев Р. И.** (1997), *Русская фразеология. Словарь-справочник*, Москва.
- Karolak S.** (1998), *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa.

Agata Piasecka

CONCEPTIONS CONNECTED WITH 'HEAD' IN THE LIGHT OF RUSSIAN PHRASEOLOGISMS

In the article the author presents conceptions connected with 'head' in the light of Russian phraseology. The collected material shows that the analyzed conception of head refers to different human aspects, such as intellect, internal harmony, memory, will, feeling of peace, sacrifice. Phraseologisms reveal directions of the development of semantic fields of the conception 'head' and variety of connotations connected with it.

¹ „Но если не случится лошадей?... Боже! какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голову” (Пушкин, *Станционный смотритель*).